

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" 20\_\_ г.

## Программа дисциплины

Дипломатический перевод (турецкий язык)

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Актуальные проблемы тюркологии: тюрко-мусульманский мир

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## **Содержание**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) декан факультета института Хабибуллина Э.К. (Высшая школа международных отношений и востоковедения, Институт международных отношений), EKHabibullina@kpfu.ru

## **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОК-4	способность свободно пользоваться турецким языком, как средством делового общения
ОПК-5	владение политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на турецком языке
ОПК-8	владение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на турецком языке
ОПК-9	владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на турецком языке
ПК-4	владение навыками построения реферативного письменного текста и устного представления экспертных мнений по международно-политической проблематике на турецком языке

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;  
виды перевода и основные переводческие трансформации;  
лексику, активно использующуюся в делопроизводственных документах и при деловых коммуникациях

Должен уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом pragматической установки и типа текста оригинала осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности;  
использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;  
пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;

Должен владеть:

навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению 'Международные отношения' и по специальности;  
навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;  
турецким языком как средством профессионального общения;  
культурой устной и письменной речи;  
демонстрировать способность и готовность:  
извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

выступать в роли переводчика при деловых встречах, поддерживать беседы в дипломатических кругах на турецком языке

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Актуальные проблемы тюркологии: турко-мусульманский мир)" и относится к дисциплинам по выбору.  
Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 12 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие дипломатического перевода. Виды перевода. Особенности перевода дипломатических текстов.	2	0	2	0	10
2.	Тема 2. Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Особенности устного перевода.	2	0	2	0	10
3.	Тема 3. Синхронный дипломатический перевод. Дипломатический протокол.	2	0	2	0	10
4.	Тема 4. Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Особенности устного перевода.	2	0	2	0	10
5.	Тема 5. Дипломатический перевод в письменной коммуникации. Перевод международных дипломатических протоколов, писем, соглашений, договоров и меморандумов.	2	0	2	0	10
6.	Тема 6. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания.	2	0	2	0	10
	Итого		0	12	0	60

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Понятие дипломатического перевода. Виды перевода. Особенности перевода дипломатических текстов.**

Понятие дипломатического перевода. Ситуации, при которых имеет место быть дипломатический перевод. Профессиональные качества и навыки переводчика.

Виды перевода. Устный и письменный перевод. Синхронный перевод. Протокольное сопровождение. Особенности перевода дипломатических текстов. Лексика текстов дипломатического содержания.

**Тема 2. Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Особенности устного перевода.**

Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Перевод в области международных отношений. Перевод дипломатических текстов тюркологического содержания. Особенности устного перевода. Сопроводительный перевод. Личные и профессиональные качества переводчика. Перевод выступлений конференций и международных мероприятий с турецкого и на турецкий язык.

**Тема 3. Синхронный дипломатический перевод. Дипломатический протокол.**

Синхронный дипломатический перевод. Мероприятия и ситуации, в которых возникает необходимость синхронного перевода. Практические упражнения по синхронному переводу, эхо-повтор. Дипломатический протокол.

**Тема 4. Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Особенности устного перевода.**

Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее. Особенности устного перевода. Практические упражнения в сфере устного перевода.

**Тема 5. Дипломатический перевод в письменной коммуникации. Перевод международных дипломатических протоколов, писем, соглашений, договоров и меморандумов.**

Дипломатический перевод в письменной коммуникации. Виды письменных документов дипломатического содержания. Перевод международных дипломатических протоколов, писем, соглашений, договоров и меморандумов. Практические занятия по переводу письменных документов.

**Тема 6. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания.**

Перевод материалов СМИ дипломатического содержания. Анализ содержания материалов СМИ дипломатического характера. Работа с газетными текстами, электронными источниками, содержащими сообщения общественно-политического характера, новостных хроник газет и электронных сайтов.

**5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996н/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

интернет ресурс по изучению турецкого языка - [bilgiyelpazesi.com](http://bilgiyelpazesi.com)

ресурс с аудиокнигами на турецком языке - <http://www.hakikatkitabevi.com/turkce/sesdinle.asp>

электронные уроки по турецкому языку и литературе - <http://www.turkceciler.com/dersnotlari/kelimebilgisi>

**6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

**7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС З++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

академический сайт по внешней политике на турецком языке - akademikperspektif.com ? DIŞ POLİTİKA

википедия на турецком языке - <https://tr.wikipedia.org/wiki>

правительственный сайт Республики Турция - [turkiye.gov.tr](http://turkiye.gov.tr)

сайт полезной электронной литературы по международным - <https://tr-tr.facebook.com/.../uluslararası-ilişkiler>

электронный словарь терминов по международным отношениям - [www.uiportal.net/sozlukler/ui-sozluk](http://www.uiportal.net/sozlukler/ui-sozluk)

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Учебный процесс включает в себя практические занятия и завершается сдачей недифференцированных зачетов. На занятиях студенты получают знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - турецкий языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов. Курс теории перевода опирается на знания, получаемые студентами в процессе изучения курсов введения в межкультурную коммуникацию, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики турецкого языка. Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также систематически контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы. Данный курс рассчитан всего на 36 часов, поэтому необходимо для успешного осуществления переводческой деятельности достаточно много времени заниматься самостоятельно, чтобы добиться желаемого результата.

Практические занятия Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине. На практике каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. В заключение преподаватель, как руководитель, подводит итоги практического занятия. Он может (выборочно) проверить конспекты студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.

Самостоятельная работа. Самостоятельная работа студентов реализуется путем написания реферативных работ по выбору. Выбор темы для самостоятельной реферативной работы производится на основании перечня утвержденных тем по согласованию с преподавателем.

Выполнение письменных работ (перевод):

Эта самостоятельная работа направлена на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, овладение методами научных исследований, развитие профессиональной компетентности. Целью выполнения работы является формирование умения свободно читать и переводить на родной язык оригинальную научно-исследовательскую и профессиональную литературу и умения работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач. Критерии оценки: искажение смыслового фрагмента текста приравнивается к двум баллам; неточная интерпретация значения слова или части предложения приравнивается к одной полной ошибке; - одна

грамматическая или лексическая ошибка, пропуск одной лексической единицы, приравнивается к одной полной ошибке; - приравнивается к  $\frac{1}{4}$  полной ошибки; - не переведено или пропущено до 10% текста - оценка снижается на 1 балл; - не переведено или пропущено до 20 % текста - оценка снижается на 2 балла. - не переведено или допущены искажения 50% и более

от общего объема текста - выставляется оценка неудовлетворительно (3,2,1 - на усмотрение преподавателя).

### Деловая игра / дискуссия

Правильная организация деловой игры проходит три стадии развития:

ориентация, оценка и консолидация.

2. Вступление (ориентация). На первой стадии студенты адаптируются к проблеме и друг к другу, т.е. в это время вырабатывается определенная установка на решение поставленной проблемы. При этом перед организатором / ведущим дискуссии ставятся следующие задачи:

- сформулировать проблему и цели дискуссии. Для этого надо объяснить, что должно дать обсуждение.
- провести знакомство участников (если группа в таком составе собирается впервые). Для этого можно попросить представиться каждого студента или использовать метод 'интервьюирования', который заключается в том, что участники разбиваются на пары и представляют друг друга после короткой ознакомительной (не более 5 минут), направленной беседы.
- создать необходимую мотивацию, т.е. изложить проблему, показать ее значимость, выявить в ней нерешенные и противоречивые вопросы, определить ожидаемый результат (решение).
- установить регламент дискуссии, а точнее, регламент выступлений.
- сформулировать правила ведения дискуссии, основное из которых выступить должен каждый. Кроме того, необходимо: внимательно выслушивать выступающего, не перебивать, аргументировано подтверждать свою позицию, не повторяться, не допускать личной конфронтации, сохранять беспристрастность, не оценивать выступающих, не выслушав до конца и не поняв позицию.
- создать доброжелательную атмосферу, а также положительный эмоциональный фон. Здесь организатору / ведущему могут помочь персонифицированные обращения к студентам, динамичное ведение беседы, использование мимики и жестов, и, конечно, улыбки. Следует помнить, что основой любой полемики является бесконфликтность!
- добиться однозначного семантического понимания терминов, понятий и т.п. Для этого с помощью вопросов и ответов следует уточнить понятийный аппарат, рабочие определения изучаемой темы. Систематическое уточнение понятийного аппарата сформирует у студентов установку, привычку оперировать только хорошо понятными терминами, не употреблять малопонятные слова, систематически пользоваться справочной литературой.

При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на проанализированные во время практических занятий вопросы специфических черт изучаемого языка, а также на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Зачет, как форма итогового контроля, проводится в объеме учебной программы. Литература для подготовки предусмотрена рабочей программой дисциплины. В период подготовки обучающиеся вновь обращаются к пройденному учебному материалу. При этом они не только закрепляют полученные знания, но и получают новые. На зачете преподаватель вправе задать дополнительные вопросы, помогающие выяснить степень знаний обучающегося в пределах пройденного материала. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе "Актуальные проблемы тюркологии: тюрко-мусульманский мир".

**Приложение 2**

к рабочей программе дисциплины (модуля)  
**Б1.В.ДВ.1 Дипломатический перевод (турецкий язык)**

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Актуальные проблемы тюркологии: турко-мусульманский мир

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

1. Сборник упражнений по грамматике и лексике современного турецкого языка: Учебное пособие / Дубровина М.Э., Пылев А.И. - СПб:СПбГУ, 2013. - 128 с.: ISBN 978-5-288-0544 <http://znanium.com/catalog/product/940849>

2. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. - М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. - 286 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9776-0135-1 <http://znanium.com/catalog/product/192695>

3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 <http://znanium.com/catalog/product/454822>

4. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 <http://znanium.com/catalog/product/454828>

**Дополнительная литература:**

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog/product/462894>

2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6 <http://znanium.com/catalog/product/462958>

**Приложение 3**  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
**Б1.В.ДВ.1 Дипломатический перевод (турецкий язык)**

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Актуальные проблемы тюркологии: турко-мусульманский мир

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.